

 <p style="text-align: center;">CAUCUS HISPANICO</p>	1 REUNION	h 1 de 4
FECHA DE REALIZACION 8/18/1998	ORDEN DEL DIA <ol style="list-style-type: none"> 1. Bienvenida y Presentación de los participantes 2. Informe sobre las gestiones realizadas para la edición de IFLA EXPRESS en Castellano. 3. Estrategias para la participación de hispanohablantes en los Comités de IFLA. 4. Presentación de la posible candidatura al Comité Ejecutivo de Jerónimo Martínez para las elecciones de 1999. 5. Asociaciones profesionales, congresos y otras actividades. Presentación de propuestas de actividades y posible colaboración 6. Otros temas de interés. 7. Ruegos y preguntas. 	
LUGAR DE REALIZACION HOTEL HILTON Apollolaan, 138 1077 BG Amsterdam		

1) Bienvenida y Presentación de los participantes

Se abrió la reunión y se presentaron todos los participantes. Sus datos de contacto aparecen en el Anexo I de esta acta.

2) Informe sobre las gestiones realizadas para la edición de IFLA EXPRESS en Castellano.

En este punto se trataron diversos temas centrados en la necesidad de incrementar la presencia del Idioma Español así como de las actividades de los países hispanos. Para ello se propusieron diversas acciones en dos direcciones

En cuanto al uso de la lengua:

*De cara a los participantes en los congresos:

- Se acordó realizar una campaña de información y recomendación del uso del Español para la presentación de sus ponencias y comunicaciones o presentaciones, siendo interesante que los que lo realicen en Ingles o Francés pusieran a disposición del Caucus sus ponencias traducidas al Castellano para su posterior distribución.
- Aconsejados por dos participantes del Comité Francés asistentes a nuestra reunión se instó a los congresistas a que cumplimentaran las encuestas de evaluación sobre el congreso mostrando su interés por la mayor presencia del Español en las comunicaciones, paneles informativos etc a realizar por parte del comité ejecutivo de IFLA.

*De cara a la organización de IFLA:

- Se acordó informar al Comité ejecutivo de IFLA del interés del reciente Caucus, en fomentar la lengua y las actividades relacionadas con países hispanos. Para apoyar este interés se aportaron diferentes propuestas. La opción elegida por mayoría de los presentes fue la de firmar una carta, tanto de forma individual como institucional, donde se expusieran estos interés y el apoyo hacia cualquier iniciativa por parte de IFLA que los fomente, el tono de la carta debería ser de sugerencia y nunca de exigencia, apoyando en todo momento las actividades que IFLA ya ha llevado a cabo en este tema.. Dicha carta fue redactada por el Comité ejecutivo del Caucus elegido al final de la reunión y aparece en el anexo II de esta acta.

*Por parte de las entidades participantes.

- Se comento la posibilidad de que las entidades y asociaciones que dispusieran de traductores que pudieran asistir a los congresos, informaran sobre ello para la posible oferta al propio comité ejecutivo de IFLA o incluso para la búsqueda de financiación para su asistencia.. Esta opción serviría como apoyo ya que IFLA dispone de traductores simultáneos para las ponencias y foros centrales. Estos traductores se ofertarían para otro tipo de reuniones en las cuales IFLA no dispone de servicio de traducción.

IFLA EXPRESS

Se informó sobre la solicitud hecha por FESABID (Federación Española de Asociaciones de Bibliotecarios, Archiveros y Documentalistas) al Comité Ejecutivo de IFLA para la traducción de este año del IFLA EXPRESS al español. Dada la premura de la solicitud y las necesidades de infraestructura, así como del interés por parte de la organización de controlar todo tipo de traducción realizada, la organización requirió de una solicitud más formal de cara al próximo congreso y con mayor antelación para poder contar con la infraestructura adecuada.

Los presentes vieron como punto vital para la consecución de los intereses detallados anteriormente la traducción de IFLA EXPRESS, La representación Española informó de la disponibilidad de una subvención para la traducción de este año, y dado que no se iba a utilizar por lo ya expuesto anteriormente se propusieron diversas actividades a realizar.

*Traducción de los IFLA EXPRESSES de Amsterdam a posteriori de la celebración del Congreso. Esta opción se desestimó dado que se trata de información muy puntual y de uso en el propio congreso por lo que no se ve demasiado interesante para su posterior distribución.

*Edición de las ponencias, comunicaciones etc realizadas por países hispanos
Esta opción se desestimó por tratarse de demasiado material para su edición pero si se propuso que fuera enviada a la dirección (sedic@sarenet.es) por parte de los ponentes, comunicantes etc con anterioridad al 15 de Septiembre de 1998 para poder introducir las en las páginas Web de IFLANET de forma conjunta en un espacio para el Caucus hispanico.

*Traducción de los folletos e IFLA EXPRESS del congreso de 1999 en Bangkok

Dado que se pretende fomentar la participación y asistencia a los congresos de IFLA pareció una buena opción realizar una pequeña traducción de estos últimos folletos junto con una pequeña guía de lo que es IFLA su organización etc.

3) Estrategias para la participación de hispano hablantes en los Comités de IFLA.

Se acordó que el Comité que fuera elegido se encargaría de recopilar y realizar un directorio con los Comités en los que hay una participación hispana y los puestos y cargos que ocupan. Así mismo y con dicho directorio se podría ver los huecos en los que no tenemos participación.

Varias personas comentaron la falta de gente interesada en algunos comités a los que ellos pertenecían. Dado que existían varios en este caso se propuso utilizar un medio de comunicación para poder lanzar este tipo de noticias a todos los participantes hispanos – Se acordó que se utilizará la lista DIGLIB (- Lista de distribución IFLA-L. para este tipo de comunicaciones a la espera de tener un espacio en la red donde colocar dichos anuncios (Las instrucciones y la forma de inscripción aparecen en las páginas detalladas seguidamente)

<http://www.ifla.org/II/lists/ifla-l.htm>

<http://ifla.inist.fr/II/lists/ifla-l.htm>

Se planteó el problema de la imposibilidad de participar de muchas instituciones y a causa de la imposibilidad de asistir a todos los congresos y reuniones. Por ello se planteó la posibilidad de colaborar como corresponsales lo cual no supone el viaje sino el trabajo con el comité desde los propios lugares de residencia.

4) Presentación de la posible candidatura al Comité Ejecutivo de Jerónimo Martínez para las elecciones de 1999

Se planteó la presentación para las elecciones de 1999 de un candidato para el comité ejecutivo que representara a los países hispanos, se propuso que se volviera a presentar la candidatura de Jerónimo Martínez (Director de la Biblioteca de Andalucía y actualmente miembro del Comité de Libertad de Acceso a la Información y Libertad de Expresión de la IFLA) ya presentada en las elecciones de 1997. Ante dicha propuesta, Celia Zaher, de Brasil, anunció la posibilidad de que se presente otra candidatura del área latinoamericana, argumentando que el criterio para la representación en la Junta Directiva no es lingüístico, sino regional, ante esta propuesta varios participantes expresaron su apoyo a la candidatura de Jerónimo por su trayectoria ya asentada y conocida dentro de las actividades de IFLA.

Se acordó dejar este tema para más adelante con la solicitud de la presentación oficial de candidaturas por parte de la organización de IFLA.

5) Asociaciones profesionales, congresos y otras actividades. Presentación de propuestas de actividades y posible colaboración

Llegado este punto se dio la posibilidad a los participantes de exponer proyectos o actividades de interés, realizándose dos intervenciones.

Candidatura de Argentina para la realización de IFLA 2004

Se presentó la candidatura de Buenos Aires como sede del congreso de la IFLA del año 2004, realizado por Ana María Peruchena, presidenta de la Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina (ABGRA), principal asociación profesional de ese país, y por Roberto Jorge Servidio, vicepresidente de la Comisión Integrada de Entidades de Profesionales Bibliotecarios del Mercosur (CIBIM).

Se acordó realizar una carta tipo que se enviaría, antes del 15 de octubre, a Ana María Peruchena. Dicha carta modelo aparece en el anexo III de este documento, y la dirección a la que deben ser enviadas dichas cartas de apoyo es la siguiente:

- Ana María Peruchena
Presidenta de ABGRA
Tucumán, 1424, piso 8º, Dpto. D
(1050) Buenos Aires. Argentina
tel.: 371 5269 ó 373 0571 fax: 371 5269
E mail: abgra@ciudad.com.ar
<http://www.sisbi.uba.ar/abgra>

Se instó a que las cartas fueran tanto a título individual como por entidades y que los participantes a su vez enviaran dicha carta a otras entidades de sus países que pudieran apoyar la candidatura.

También se presentó el Congreso a realizar en la Universidad de Colima en Julio de 1999 del 5 al 8. Se informó de la posibilidad de enviar comunicaciones y aportaciones de cualquier país. Para mayor información se puede acceder a la página web de dicha Universidad.

6) Otros temas de interés.

Por último, se decidió crear un comité ejecutivo del caucus recién constituido, para las relaciones con IFLA así como para la realización de actividades y coordinación del caucus con la siguiente composición:

*Patricio Aranda Torres
, Director de la Biblioteca del Congreso (Perú)
Plaza Bolívar s/n Lima 1
PERU
Paranda@congreso.gob.pe

*Clara Budnik,
Directora de la Biblioteca Nacional y de Bibliotecas Públicas (Chile)
Alameda 651
Santiago de Chile
Bndir@oris.renib.cl

*Jesús Lau, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (México)
Director General
Av. Heroico Colegio Militar 3775
Apdo 1630-D
32310 Ciudad Juarez, CHIH
MEXICO
Tel 16 11 31 67

Fax 16 11 31 68
jlau@uacj.mx

*Nuria Lloret, Presidenta de FESABID (España)
Presidenta de FESABID
C/Santa Engracia, 17, 3
28010 MADRID
Tel 34 91 593 40 59
Fax 34 91 593 41 28
E-mail: nlloret@aimplas.es

*Ana María Peruchena Zimmermann
Presidenta de ABGRA (Argentina)
Tucumán 1424, piso 8° Dpto D
1050 Buenos Aires (Argentina)
reuniones@abgra.org.ar

Dicho Comité quedo responsable de la realización de las actividades acordadas en los puntos anteriores, así como del envío de este acta y los documentos adjuntos a ella.

Terminada la reunión se levanto la sesión a las 19.30 h del 18 de Agosto de 1998 en Amsterdam.